



ville

Le jour que je quitta la maison pour la

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة / Le jour que je

quitta la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ar) Maged Hassan, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكدسة بالركاب. على الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان السائقون ينادون على مقاصدهم.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.

...

هذه كانت الحالة التي احتاجها.
سأمت إحدا الملائكة يصرخ: "المدنية! المدينة! متخذهن التي القربان!"





كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.

...

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى صراخ المسافرين على
القافلة. انزعجت حقيقتي وأسرعيت خارج القافلة.
الركاب الذين أتوا إلى القرية.

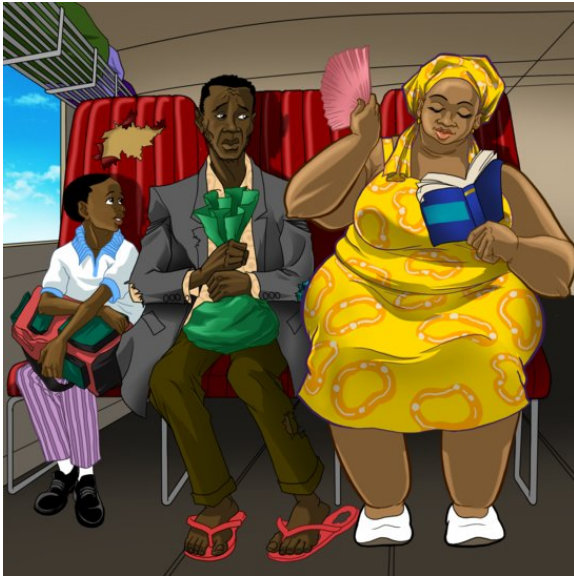


Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortables pour le long voyage.

...

بعض المسافرين الجدد همسوا بهم وعلقوا ببطونتهم
بمقاعد الحافلة وسط الرجال الذين كانوا يبحثون
عن مكان يجلسون فيه. النساء مع أطفالهن جعلنهم
يشعرون بالراحة.

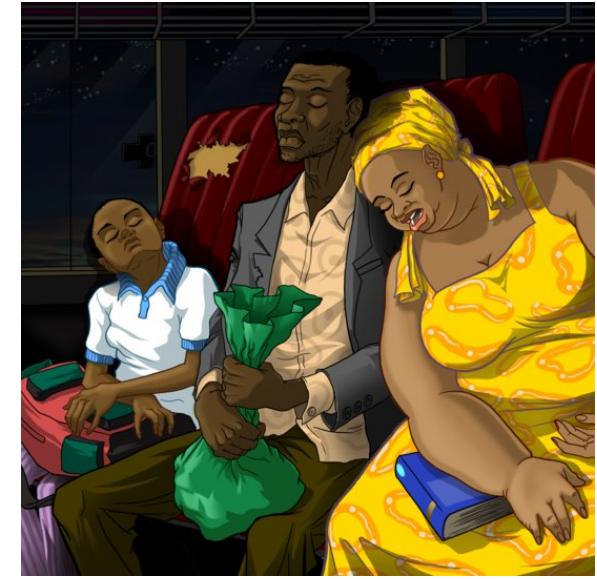




تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدي عليه القلق.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت اردده حتى خلدت للنوم.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.



اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار جداً. أغمضت عيني وأنا أأمل أن أنام.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.

...

وكانت تارة تارة في ذلك اليوم والى
البلدات والقرى والى القرى والى القرى.



Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et d'argent, comme moi, observaient seulement.

...

بعض الركاب اشترى المشروبات والبعض الآخر اشترى
الخبز والبسكويت والى المشروبات والبسكويت.





قاطع صفيير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.